

Approaches to Translation and the Professional Environment

View Online



A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 7). These texts will also form the basis of course essays.

Achtelig, Marc. (2012). Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help. *Indoition*.

Austermèuhl, Frank. (2010). *Electronic tools for translators: Vol. Translation practices explained*. St. Jerome Pub.

Bassnett, S. (2005). Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 120–130.
<https://doi.org/10.1080/14708470508668888>

Bermann, Sandra & Wood, Michael. (2005). *Nation, language, and the ethics of translation: Vol. Translation/transnation*. Princeton University Press.
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681>

Bielsa, Esperančca & Bassnett, Susan. (2009). *Translation in global news*. Routledge.

Borodo, M. (2015). Multimodality, translation and comics. *Perspectives*, 23(1), 22–41.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2013.876057>

Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: a practical introduction: Vol. Didactics of translation series*. University of Ottawa Press.

Brodie, G. (2018). Indirect translation on the London stage: Terminology and (in)visibility. *Translation Studies*, 1–16. <https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1447990>

Cabré, M. T., Sager, J. C., DeCesaris, J. A., & Dawson Books. (1999). *Terminology: theory, methods and applications: Vol. Terminology and lexicography research and practice*. John Benjamins Publishing Company.
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>

Cao, Deborah & Dawson Books. (2007). *Translating law: Vol. Topics in translation. Multilingual Matters*.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781853599552>

Carol O'Sullivan: *Multimodality as challenge and resource for translation*. (n.d.).

https://www.jostrans.org/issue20/art_osullivan.php

Chesterman, A. (2001). Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator*, 7(2), 139-154.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>

Claudia Benetello. (n.d.-a). When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective.
https://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.php

Coillie, Jan van & Verschueren, Walter P. (2006). *Children's literature in translation: challenges and strategies*. St. Jerome Pub.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>

Cronin, M. & Ebooks Corporation Limited. (2003). *Translation and globalization*. Routledge.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1099288>

Dorothy Kenny. (n.d.-b). Electronic Tools and Resources for Translators. In *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-031>

Drugan, J. & Askews & Holts Library Services. (2013). *Quality in professional translation: assessment and improvement*. Bloomsbury Academic.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781441162106>

Edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. (n.d.). *The Translation of Poetry*. In *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-013>

Gambier, Y., Gottlieb, H., & Dawson Books. (2001). *(Multi) media translation: concepts, practices, and research: Vol. Benjamins translation library*. J. Benjamins.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>

González, L. P. (2014). Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives. In S. Bermann & C. Porter (Eds.), *A Companion to Translation Studies* (pp. 119-131). John Wiley & Sons, Ltd.
<https://doi.org/10.1002/9781118613504.ch9>

Gouadec, Daniel. (2007). *Translation as a profession: Vol. Benjamins translation library. EST subseries*. J. Benjamins Pub. Co.
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513>

Hartley, T. (2009). *Technology and Translation*. In *The Routledge companion to translation studies: Vol. Routledge companions* (pp. 106-127). Routledge.
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glas>

ow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450

Hatim, B. & Ebooks Corporation Limited. (2014). Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching. In *Teaching and researching translation: Vol. Applied linguistics in action* (Second edition). Pearson Education Limited.
<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655>

Hermans, T. (2009). Translation, Ethics, Politics. In *The Routledge companion to translation studies: Vol. Routledge companions* (pp. 93–105). Routledge.
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

Jody Byrne. (n.d.). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer.
<https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7>

Johnston, D. (2007). The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance. In *Voices in translation: bridging cultural divides: Vol. Translating Europe* (pp. 78–93). *Multilingual Matters*.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886>

Jonathan Evans: *Translating Board Games: Multimodality and Play*. (n.d.).
https://www.jostrans.org/issue20/art_evans.php

Kuhiwczak, P., & Littau, K. (Eds.). (2007). *A companion to translation studies: Vol. Topics in translation*. *Multilingual Matters*.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

Kuhiwczak, P., Littau, K., & Ebooks Corporation Limited. (2007). *A companion to translation studies: Vol. Topics in translation*. *Multilingual Matters*.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

Lathey, G. (2006). *The translation of children's literature: a reader: Vol. Topics in translation*. *Multilingual Matters*.

Lefevere, A. (1975). *Translating poetry: seven strategies and a blueprint: Vol. Approaches to translation studies*. Van Gorcum.

Oittinen, R., Ketola, A., & Garavini, M. (2017). *Translating Picturebooks*. Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315112480>

Pettit, Zoë. (n.d.). The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. *Meta : Journal Des Traducteurs / Meta : Translators' Journal*, 49(1), 25–38.
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009017ar/>

Riitta Jääskeläinen. (n.d.-c). Studying the Translation Process. In *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-010>

- Risku, Hanna. (n.d.). Visual Aspects of Intercultural Technical Communication: A Cognitive Scientific and Semiotic Point of View. *Meta : Journal Des Traducteurs / Meta : Translators' Journal*, 53(1), 154–166. <https://doi.org/https://doi.org/10.7202/017980ar>
- Robinson, Douglas. (2012). *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation* (3rd ed). Routledge.
- Sager, J. C., & Nkwenti-Azeh, B. (1990). *A practical course in terminology processing*. J. Benjamins Pub. Co. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941>
- Snell-Hornby, M. & Ebooks Corporation Limited. (1988). *Translation studies: an integrated approach*. Benjamins. <http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965>
- Sprung, R. C., Jaroniec, S., American Translators Association, & Dawson Books. (2000). *Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age: Vol. American Translators Association scholarly monograph series*. John Benjamins Publishing Company.
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027299772>
- The Modern Translator and Interpreter*. (2016).
<https://edit.elte.hu/xmlui/handle/10831/31082>
- The multimodal approach in audiovisual translation*. (n.d.).
<https://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://benjamins.com/online/target/articles/target.28.2.04tay>
- Torresi, Ira. (n.d.). Advertising: A Case for Intersemiotic Translation. *Meta : Journal Des Traducteurs / Meta : Translators' Journal*, 53(1), 62–75.
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n1-meta2114/017974ar/>
- Trosborg, A. & Dawson Books. (1997). *Text typology and translation: Vol. Benjamins translation library*. John Benjamins Publishing Company.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>
- Trosborg, Anna & Dawson Books. (1997). *Text typology and translation: Vol. Benjamins translation library*. John Benjamins Publishing Company.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>
- Venuti, L. & Ebooks Corporation Limited. (1998). *The scandals of translation: towards an ethics of difference*. Routledge.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424>
- Weinberger, E., Wang, W., & Paz, O. (1987). *Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated*. Asphodel Press.